

Principali informazioni sull'insegnamento	
Dipartimento	Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua francese I
Anno Accademico	2020-2021
Corso di studio	LM37 – Corso di Lingue e Letterature moderne
Crediti formativi	CFU 12
Denominazione inglese	French Language and Translation I
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata.
Lingua di erogazione	Italiano e Francese

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Concetta CAVALLINI	concetta.cavallini@uniba.it

Dettaglio crediti formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue e Letterature Moderne	L-LIN/04	12

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	<i>Annuale</i>
Anno di corso	<i>I anno</i>
Modalità di erogazione	Didattica frontale; didattica laboratoriale per i casi di studio; seminari con docenti ed esperti italiani e stranieri; messa a disposizione di materiale didattico sulla piattaforma e-learning.

Organizzazione della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/lettorato	240

Calendario	
Inizio attività didattiche	28.09.2020
Fine attività didattiche	28.05.2021

Syllabus	
Prerequisiti	Padronanza dell'insieme delle competenze linguistiche relative alla lingua francese di livello C1 secondo i descrittori QCER.

Risultati di apprendimento attesi	<p><u>Conoscenza e capacità di comprensione</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Consolidamento del livello CI del QCER richiesto per l'accesso al Corso in modo da garantire una sicura padronanza della lingua francese nelle sue espressioni orale e scritta. <p><u>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Ampliamento delle conoscenze relative alla lingua così detta normativa - ed anche in relazione alla specificità della lingua letteraria - nei due sistemi di riferimento (italiano e francese), consolidando gli elementi fondamentali per identificare la letterarietà del testo preso in esame. <p><u>Autonomia di giudizio</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Consapevolezza della complessità del percorso traduttivo sul piano linguistico e culturale. <p><u>Capacità di apprendere</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Definizione del quadro teorico della traduzione e pratica traduttiva, in relazione alla specificità della traduzione letteraria e allo sviluppo di un atteggiamento critico. <p><u>Abilità comunicative</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Padronanza della lingua nella sua espressione scritta e orale.
Contenuti di insegnamento	<p>Il corso sarà diviso in tre momenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Histoire de la langue française, théorie de la langue et règles de mise en forme littéraire. - La traduction littéraire et les défis du traducteur - Initiation à la didactique de la langue française.

Programma	
Testi di riferimento	<p><u>1. Histoire de la langue française, théorie de la langue et mise en forme littéraire</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Mireille Huchon, <i>Histoire de la langue française</i>, Paris, Le Livre de Poche, 2002. - Alain Rey, Frédéric Duva, Gilles Siouffi, <i>Mille ans de langue française. 2. Nouveaux destins</i>, Paris, Perrin, 2007. - A. Martinet, <i>Éléments de linguistique générale</i>, Paris, A. Colin, 1985, chap. 5 et 6. - M. Fumaroli, <i>L'Age de l'éloquence. Rhétorique et «res literaria» de la Renaissance au seuil de l'époque classique</i>, Genève, Droz, 2002. - R. Barthes, <i>Le plaisir du texte</i>, Paris, Editions du Seuil, 1973. <p><u>2. La traduction littéraire et les défis du traducteur</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - G. Mounin, <i>Les problèmes théoriques de la traduction</i>, Paris, Tel Gallimard, 1963.

- Jean-René LADMIRAL, *Traduire. Théorèmes pour la traduction*, Paris, Tel Gallimard, 1994.
- Inès OSEKI-DEPRÉ, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, A. Colin, 1999.
- A. BERMAN, L'Age de la traduction : "La tâche du traducteur" de Walter Benjamin, un commentaire, Vincennes, Presses Universitaires de Vincennes, 2008.
- Y. BONNEFOY, *La communauté des traducteurs*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2000.
- Y. BONNEFOY, *L'autre langue à portée de voix. Essais sur la traduction de la poésie*, Paris, Seuil, 2013.
- A. PONZIO, *Lineamenti di semiotica e filosofia del linguaggio*, Perugia, Guerra, 2016, cap. 7 « Linguaggio e raffigurazione letteraria ».

3. Initiation à la didactique de la langue

Méthodes :

- G. GENETTE, *Figures II*, Paris, Editions du Seuil, 1969. (« Rhétorique et enseignement »)
- Nathalie HIRSCHSPRUG, *Apprendre et enseigner avec le multimédia*, Paris, Hachette, 2005.

Sensibilisation, publicité, enseignement :

- *Linguaggi, scienze, professionalità*, a cura di M. Cardona e A. Ponzio, Lecce, Pensa, 2008, saggi di M. Cardona, « Il linguaggio della pubblicità. Aspetti linguistici e metalinguistici in una prospettiva glottodidattica », p. 63-80 e A. Caputo, « La pubblicità come strumento glottodidattico », p. 81-94.
- Altri materiali saranno forniti dal docente.

4. Préparation alla prova scritta :

- Johan FAERBER et Christine MERCANDIER, *Le commentaire composé et la dissertation*, Paris, A. Colin, 2017.
- Laurent FOURCAUT, *Le commentaire composé*, Paris, Hachette, 2010.
- Fabio BARBERO, *Entraînement au thème et à la version – Italien*, Paris, Ellipses, 2017.
- J. PODEUR, *La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese*, Napoli, Liguori, 2002.
- Patrice SOLER, Chantal LABRE, *Études littéraires*, Paris, P.U.F, « Quadrige Manuels », 2003

5. Grammatiche

- M. RIEGEL, Jean-Christophe PELLAT, René RIOUL, *Grammaire méthodique de français*, Paris, PUF, 2015.
- Florence LECA MERCIER, *35 questions de grammaire française*, Paris, A. Colin, 2015.
- Luca SERIANNI, *Grammatica italiana*, UTET, 1991.

	<ul style="list-style-type: none"> - Bice Mortara Garavelli, <i>Manuale di retorica</i>, Bompiani, 2003. <p><u>6. Dizionari e manuali di riferimento</u></p> <p><u>Monolingui di lingua francese:</u> <i>Trésor de la Langue Française</i>, CNRS Editions, 2004 <i>Le Grand Robert de la Langue Française</i>, LR, 2001 <i>Le Nouveau Petit Robert de la Langue française</i></p> <p><u>Monolingui di lingua italiana:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Devoto - Oli, <i>Dizionario della Lingua Italiana</i>, Mondadori, 2009. <p><u>Altri manuali consigliati:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Michel Jarrety, (Dir.), <i>Lexique des termes littéraires</i>, Paris, Librairie Générale Française, « Le Livre de poche » - Paul Aron, Denis Saint-Jacques, Alain Viala Alain [dir.], <i>Le Dictionnaire du littéraire</i>, Paris, PUF, 2002 - Peyrouet, <i>Style et rhétorique</i>, Paris, Nathan « Repères pratiques », 2002.
Note ai testi di riferimento	<p>I testi vanno studiati per intero, se non diversamente specificato dal docente durante le lezioni. I testi d'analisi e di esercitazione saranno forniti dal docente durante il corso. Gli studenti non frequentanti sono pregati di prendere contatto col docente per concordare il programma.</p> <p>Oltre ai testi sopra indicati, altro materiale di studio sarà eventualmente reperibile sulla piattaforma e-learning.</p>
Metodi didattici	<p>Lezioni frontali e didattica laboratoriale. E' previsto anche l'uso di supporti multimediali e della piattaforma e-learning.</p> <p>Sono previsti seminari a cura di specialisti del settore.</p>
Metodi di valutazione	<p>L'esame finale consta di una prova scritta propedeutica all'accesso all'esame orale.</p> <p>La prova scritta di una durata di 5 ore è composta di tre momenti: la redazione di un "commentaire composé" relativo ad un testo letterario, da svolgere in lingua francese; la traduzione verso l'italiano di un brano selezionato nel testo da commentare nonché di un altro brano da tradurre dall'italiano verso il francese.</p>
Criteri di valutazione	<p>Sarà valutata la padronanza metodologica relativa alle prove oggetto d'esame, insieme alla capacità di articolare in modo coerente e critico i contenuti in programma. Si valuterà inoltre il possesso di una lingua almeno di livello C1 grammaticalmente e stilisticamente adeguata alle forme linguistiche, ivi incluso il lessico letterario, e ai contenuti.</p>
Altro	<p>Mail del docente: concetta.cavallini@uniba.it</p> <p>Per le informazioni riguardanti gli orari di ricevimento consultare la pagina del docente: http://www.uniba.it/docenti/cavallini-concetta</p> <p>Per eventuali altre informazioni, oltre alla pagina del docente, consultare il sito del Dipartimento di Lettere Lingue Arti.</p>

